Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Nie łudźcie swoich dusz, mówiąc: Chaldejczycy na pewno od nas odejdą, gdyż nie odejdą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekażcie, że tak mówi JAHWE: Nie łudźcie się, myśląc: Chaldejczycy na pewno od nas odejdą. Nie odejdą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Nie zwódźcie samych siebie, mówiąc: Z pewnością Chaldejczycy odstąpią od nas. Bo nie odstąpią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Nie zwodźcie dusz waszych, mówiąc: Zapewne odciągną od nas Chaldejczycy; boć nie odciągną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale choćbyście pobili wszytko wojsko Chaldejskie, którzy walczą z wami, a zostaliby się z nich niektórzy zranieni - każdy z namiotu swego wstaną a zapalą to miasto ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Nie zwódźcie samych siebie, powtarzając: Z pewnością odejdą Chaldejczycy! Albowiem nie odejdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Nie łudźcie samych siebie słowami: Chaldejczycy na pewno od nas odstąpią, gdyż nie odstąpią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Nie oszukujcie samych siebie słowami: Na pewno odejdą od nas Chaldejczycy – ponieważ nie odejdą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Nie łudźcie samych siebie, mówiąc: «Na pewno odstąpią od nas walczący z nami Chaldejczycy». Nie odstąpią! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Nie zwodźcie samych siebie twierdząc: ”Odejdą, odstąpią od nas Chaldejczycy”. Bo nie odstąpią! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так сказав Господь: Не підповідайте вашим душам, кажучи: Відходячи відійдуть від нас халдеї, бо вони не відійдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Nie łudźcie samych siebie słowami: Odstąpić, odstąpią od nas Kasdejczycy gdyż nie odstąpią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzeki JAHWE: ”Nie zwódźcie swych dusz, mówiąc: ʼChaldejczycy niewątpliwie od nas odejdąʼ, bo nie odejdą. |